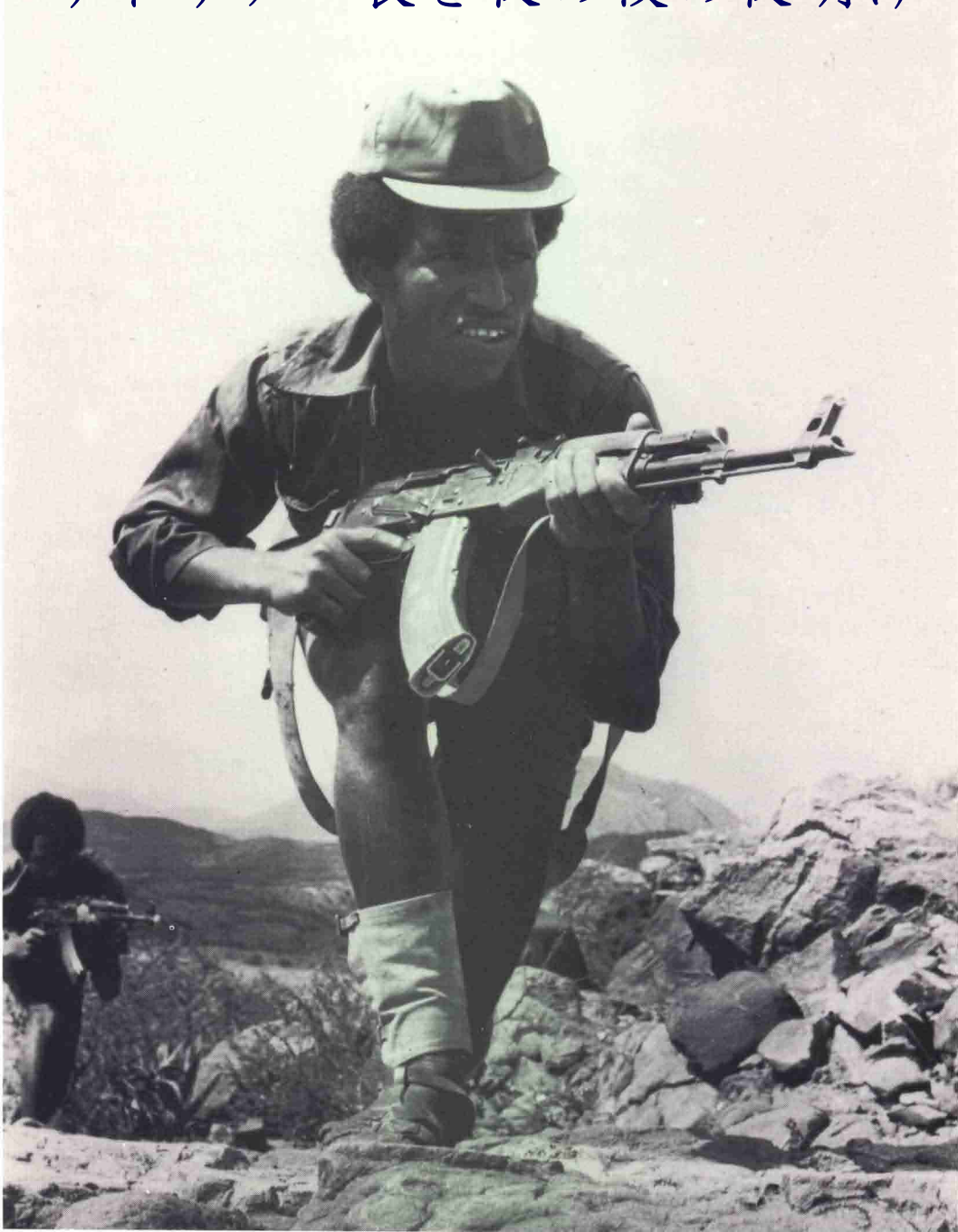


ERITREA

ኢታ ነዋሕ ለይቲ ከመይ ሓሊፋ

كيبو معنيا ليله قبل الفجر الطويل

エリトリア—長き夜の後の夜明け—



DAWN AFTER A LONG NIGHT

Edited by EPLF - Department of Information - June 1989

This photobook was originally published by EPLF in 1989 and newly converted into electronic data in 2011 by the embassy of the State of Eritrea to Japan.

This is the record of the 30 years independence struggle and some of the photos here may look shocking to the readers, hence this is a real page of the long history we went through. Please understand that we chose not to edit any original photos so that we can widely share this historical testimony with those who love peace.

この写真集は1989年にEPLFにより出版されたものを、2011年に駐日大使館にて電子データ化したものです。

本書は30年にわたる独立戦争の記録であり、戦争の現実を表す数々の写真の中には、時に衝撃的で不快なものもあるかもしれません。しかし、これはまぎれもなく私たちがくぐり抜けてきた歴史の一ページなのです。平和を愛する人々とこれらの歴史の証言を広く共有したいとの思いから、オリジナルの写真にあえて修正を加えていないことをご了承ください。

ኣብ 1978፡ ዓለም ንቃልሲ ህዝቢ ኢርትራ ካብ ኣእምሮኣ ጨሪሳ ኣውጺኣቶ ነይራ። ኣብ 1988፡ ህዝቢ ኢርትራ ንመንግስቲ ኢትዮጵያ ጥራይ ዘይኮነ ንረብሓታት ለዕለ-ሓያላን ኣብ ቀርኒ ኣፍሪቃ ዝትንክፍ ዓወት ምስ ኣመዝገበ፡ ዓለም ብዛዕባ ብርታዕ ሰውራ ኢርትራ ዓይኒ ኣጋፊሓ፡ እዚ ሕጋውን ህዝባውን ተጋድሎ ፍታሕ ከምዘድልዮ ድማ ተገንዚባ።

ኣብ መንጎኡ ዓሰርተ ዓመታት ሓሊፉ፡ እቲ ዝጸንከረ ዓሰርተ ዓመታት ኣብ ታሪኽ ኢርትራ። ኣብዚ ዓሰርተ ዓመታትዚ ኣንጻር ህዝቢ ኢርትራ ዝገጠሙ ወገናት ዓበይትን ሓያላትን ጥም ነይርም። ሕብረት ሶቭየት ነቲ ለዕሊ 250 ሺሕ ዝብዝሒ ሰራዊት ኢትዮጵያ፡ ሓዲ ካብቶም ዝዓበዩን ዝበለጸ ኣጽዋር ዝዓጠቑን ሰራዊታት ኣፍሪቃ፡ ብምሉእ ዓቕማ ደጊፋቶ። ምሓዙታ ሃገራት ከኣ ንደርግ ብገንዘብን መጉዓዝያን ብኣማኸርትን ተዋጋእቲ ወተሃደራትን ሓጊዘናሉ። ሃገራት ምዕራብ ብሽነኽን ንደርግ ካብ ሕብረት ሶቭየት ነጺለን ክኸሰባሉ ብምሕሳብ፡ ቁጠባውን ዲፕሎማሲያውን ሓገዝ ብምቕራብ ኩናት ናይ ምክያድ ዓቕሙ ኣዕብየናሉ።

ኢትዮጵያን ሕብረት ሶቭየትን ንህዝቢ ኢርትራ ንምጥሓር፡ ብምሉእ ዓቕሙን ዝተበገሰ ኣብ መፋርቕ 78 ኢዩ። ኣብቲ ዝቐጸለ ዓሰርተ ዓመታት፡ ሸሞንተ መጠነ-ሰፊሕ ወራራትን ዓሰርተታት ዓበይቲ ወፍርታትን ኣበጊሰን። ኣብ ገለ ካብቲ ወራራት፡ ለዕሊ ሚእቲ ሺሕ ወተሃደራት ደርግ፡ ቁጽሪ ብዘይብሉ ኣዕናዊ ኣጽዋር ለንተላይ መርዛም ጋዝ ከምኡ ወን ብለዕሊ 2000 ሶቭየታውያን ኣማኸርቲ ተደጊፎም ናብ መዛግብ ህዝባዊ ሰራዊት ጠኒናም።

ብቐጽሪ ወተሃደራትን ዓይነት ኣጽዋርን ክርከስ ከሉ ጨሪሱ፤ ዘይተመጣጠነ ቅልስ ዩ ነይሩ። ኢርትራ ሰለስተን ፈረቓን ሚልዮን ህዝቢ ዘለዋ ንእሽቶ ሃገር ዩ። ሃብታ ውሱን ኣብ ርእሲ ምጅኑ፡ ብኩናትን ድርቅን መሊሱ ተጓዲሎ ዩ። ኣብ ብምሉኡ ቲ ጽንኩር ዓሰርተ ዓመታት፡ ኢርትራ ምሉእ ብምሉእ ኣብ ጎና ደው ዝበለ ደጋፊ መንግስቲ ኣይነበራን።

ከመይ ገይሩ ድኣ ዩ ህዝቢ ኢርትራ ኣብ ቅድሚቲ ተሃንዳዲ ሓይሊ ኢትዮጵያን ሕብረት ሶቭየትን ደው ክብል ኪኢሉ? ሚዛን ሓይልታት ገላቢጡ ንደርግ ናብ ሓደጋ ከውድቕ፡ ኣብ እዋን ብርቱዕ ኩናት ዝምጎስ ዲሞክራሲያዊ ሕብረተ-ሰብ ክምስርት ዘኸኣሉ ምስጢርከ እንታይ ዩ?

ብዙሕ ነገራት ክጥቀስ ይኸእል ዩ ፡ ፍትሓውነት ጉዳይና፡ ብርታዕ እምነት፡ ንያት፡ ቅሩብነት ንመስዋእቲ፡ ሒደት መወዳደርቲ ዝርከቦ ሰፊሕ ተሳትፎ ኢርትራውያን ኣብ ውሽጥን ወጻእን፡ ፖለቲካዊ ብስለትን ክእለት ውዳቦን ናይ መሪሕ ውድብ ህ.ግ.ሓ.ኤ.። ምስዚ ኹሉ ግን፡ ነቲ ህዝቢ ኢርትራ ዝሓለፎ ጽንኩር ጉዕዞን ናይ ዓወታቱ ዕብየትን ትርጉምን ኣብ ኣእምሮኻ ብብሩህ ክትቀርጹ ኣሸጋፊ ዩ።

ኣብዚ መጽሓፍ ዚ ዘሉ ስእለታት ኩሉ ብተጋደለቲ ስእለቲ ዝተላዕለ ፡ ነቲ ቀንዲ ፍጻሜታት ናይ ዚ ዝሓለፈ ዓሰርተ ዓመታት፡ ንሰብኣዊ ሸነኽት ናይ ቲ ህዝቢ ኢርትራ ኣብ ልቡ ንዝተኣገዶ ሃረርታ ናጽነት ንኸዕቅብን ናብ ፍሪ ከብጽሕን ዘካየዶ ዕውት ተጋድሎ ብብሩህ የቕርብ። ህዝቢ ኢርትራ ዝገበር ተኣምር ንምርዳእ ሓጋዚ ክኸውን ተስፋና ዩ።

ህ.ግ.ሓ.ኤ.

ጨንፈር ዜና ኣካል ስእሊ

序

1978年、世界はエリトリアの独立闘争を事実上見限った。1988年になり、あるエリトリア側の勝利がエチオピアの政権のみならずアフリカの角における超大国の権益にも影響を与えると、世界は筋の通った大衆の闘争の可能性を理解し始めた。しかし、この間に、エリトリアにおけるもっとも苦しい十年間が過ぎ去っていた。

この十年の間にエリトリア人民が対峙していたのは、エチオピアの圧倒的な軍事力である：アフリカ最大の25万人の部隊を擁し、アフリカで最も優秀な装備を持ち、超大国、つまりソビエト連邦、の力によって支えられてきた軍事力である。エチオピアの軍事支配者、デルグ政権はまた、財政においても、兵站においても、人材においてもソビエト連邦とその同盟国からの支援を享受していた。西側諸国はデルグ政権を西側陣営へ引き込もうという意図で経済的・外交的支援を与えていたが、これもまたエチオピアの戦費調達の助けとなっていた。

エリトリアに対するエチオピア・ソビエト軍の猛攻撃は1978年半ばに開始された。続く十年の間、8回に及ぶ大規模な攻撃と数多くの軍事作戦が仕掛けられた。中には、2000名近いソビエト軍事顧問団と圧倒的な兵器（化学兵器を含む）という支援を受けた10万人を超える部隊がエリトリア側に体当たりをかけてきたものもあった。

兵力や装備という点においては、非常に不均衡な戦いだっただろう。エリトリアは350万の人口しか持たない小さな国である。資源は限られており、戦乱と干ばつが人々をさらに疲弊させていた。そして、この十年の間、エリトリアは海外の一カ国からも援助を受けられなかった。

ではどうしてエリトリア人民がエチオピア・ソビエト軍の猛攻撃に抗うことができたのだろうか？なぜ、軍事バランスを完全に逆転させ、1988年5月にはデルグ政権の指導者メンギスツ中佐にエチオピア帝国の存在に対する“脅威”を認めさせるだけでなく、戦争の最中においても際立って民主的な社会を築くことに成功したのだろうか？

公正さや堅い信念、勝利への決意、犠牲を厭わない精神、国内国外を問わない一般市民たちの非常に広範にわたる参加、組織化する力や技術、前衛的組織の政治的な成熟などを理由としてあげることができるだろう。しかし、エリトリア人が体験しなくてはならなかったこと、あるいはエリトリア人たちが成し遂げたことの程度や重要さを視覚化するのには非常に難しい。

本書の写真は全てEPLF（エリトリア人民解放戦線）のカメラマンたちによるもので、独立戦争の最も重要な局面や、自らの権利や自由への憧れを守るための人々の努力の人間味あふれる一面を鮮やかに描いたものである。本書がエリトリアという奇跡を説明するのに役立てばと願っている。

في عام ١٩٢٨ كان العالم قد تناسى تماما نضال الشعب الارترى ، ولكن عندما حقق الشعب الارترى في مارس ١٩٨٨ انتصاره الكبير ، الذي لم يهدد اثيوبييا وحسب وانما ايضا مصالح الدول الكبرى في منطقة القرن الافريقي ، استيقظ العالم على حقيقة تصاعد قوة الثورة الارترية وتنبه الى ضرورة ايجاد حل لقضية هذا النضال الشعبي الشرعي العادل .

ما بين تناسي العالم لنضال الشعب الارترى واستيقاظه على تصاعد مد قوته مضت فتوة عشرة اعوام هي من اقسى واحلك الفترات التي مر بها تاريخ شعبنا وخلال هذه الفترة كانت القوى العظمى هي التي وقفت بالمرصاد للشعب الارترى حيث وقف الاتحاد السوفيتي بكل امكاناته الى جانب الجيش الاثيوبي الذي يتألف من اكثر من ٢٥٠ الف جندي ومعتبر احد اكبر الجيوش الافريقية واحسنها تعليقا ، ايضا الدول الدائرة فسي فلك الاتحاد السوفيتي قدمت من جانبها للدوق الاموال ووفرت له وسائل النقل وأمدته بالخبراء والجنود المحاربين . اما الدول الغربية فقد قدمت لنظام الدوق - سعييا السى ابعساد الدوق عن حظيرة المعسكو الشرقي - الدعم الاقتصادي والدبلوماسي مما ضاعف من قدرة الدوق على خوض الحرب .

كان منتصف عام ١٩٢٨ هو الوقت الذي انطلقت فيه اثيوبييا والاتحاد السوفيتي بكل امكاناتها لاجتياح الشعب الارترى وطوال العشرة اعوام التي اعقبت ذلك جردت هاتان الدولتان ثماني حملات عسكرية ضخمة وعشرات الهجمات الواسعة النطاق . في بعض هذه الحملات زحف نحو تحصينات الجيش الشعبي لتحرير ارتريا اكثر من مئة الف جندي اثيوبي مدججين بكميات لاحصر لها من الاسلحة المدفعية بما في ذلك سلاح الغازات السامة ، يسانداهم اكثر من ٢٠٠٠ خبير عسكري سوفيتي .

اذا نظرنا الى الصراع الدائر بين الجانبين من زاوية الكرة العديدة للجنود ونوعيتها
الاسلحة المستخدمة فانه لم يكن هناك اى تناسب على الاطلاق ، فشوات ارتريا ، الدولة
الصغيرة ذات الثلاثة مليون ونصف المليون نسمة ، واطرافها الى انها محدودة فان ظروف
الحرب والجفاف قد بددت منها الكثير . وطوال هذه السنوات العشره المريرة من نضال
الشعب الارترى لم تكن هناك اى دولة وقفت بكل امكاناتها الى جانب ارتريا .

اذن كيف استطاع الشعب الارترى ان يقف في وجه اندفاع القوة السوفيتية الاثيمية ؟
ما هو السر الذى مكنته ليس من قلب موازين القوى وتعريض نظام الدرق للخطر وحسب وانما
ايضا من ارساء اساس بناه مجتمع ديمقراطي يبعث على الاعجاب في اصعب مراحل الحرب ؟
في هذا المجال يمكن ذكر اشياء كثيرة : عدالة القضية الارترية ، قوة الايمان والعزيمة
التي لا تلين ، الاستعداد للتضحية ، المشاركة الشعبية الواسعة في النضال للارتريين في
داخل الوطن وخارجه بصورة قل ان يوجد لها مثل ، النضج السياسي والمقدرة التنظيمية
الفائقة لتنظيم الجبهة الشعبية القائد . ومع هذا فانه من الصعوبة بمكان ان يكون بوسع
المرء تكوين صورة واضحة في ذهنه عن طبيعة المسيرة النضالية التي قطعها الشعب الارترى
وعن عظمة ومغزى الانتصارات التي حققها .

الصورة المنشورة بين دفتي هذا الكتاب - كلها قد التقطت واعدت من قبل مصوري الجيش
الشعبي - لا تعكس فقط اهم الاحداث خلال العشرة سنوات الماضية وحسب وانما ايضا
الجوانب الانسانية من النضالات الناجحة التي خاضها الشعب الارترى من اجل تحقيق
تطلعاته في الحرية والاستقلال .

املنا كبير في ان يساعد هذا الكتاب المصور الناس على فهم البطولات الامعازية التي
يقوم بها الشعب الارترى .

FOREWORD

In 1978, the world had virtually written off the struggle in Eritrea. In 1988, after an Eritrean victory that had implications not only for the Ethiopian regime but also for super power interests in the Horn of Africa, the world began to come to grips with the resilience of a legitimate and popular struggle. In between, the most trying ten years in Eritrean history elapsed.

Arrayed against the Eritrean people during these ten years were formidable forces: one of the biggest and best equipped armies in Africa with a quarter of a million troops, supported by the might of a super power -the Soviet Union. Ethiopia's military rulers, the Dergue, also enjoyed the financial, logistical and man-power assistance of the Soviet Union's allies. The West too, assisted the Ethiopian war effort by providing economic and diplomatic backing which it hoped would lure the Dergue into the Western camp.

The Ethio-Soviet onslaught against Eritrea started in mid-1978. During the ten years that followed, eight large-scale offensives and numerous major campaigns were launched. In some of the offensives, over a hundred thousand troops supported by close to 2000 Soviet advisers and devastating fire power, including the use of chemical weapons, hurled themselves at the Eritrean positions.

In terms of numbers and sheer force, it was a very unequal fight. Eritrea is a small country, with only three and a half million population. Its resources are limited, and war and drought have depleted them further. Throughout the ten years, Eritrea did not have the backing of a single foreign power.

How then did the Eritrean people withstand the Ethio-Soviet onslaught? What are the secrets that enabled them not only to completely overturn the military balance of forces, compelling the Dergue's leader, Colonel Mengistu, to admit in March 1988 the "threat" to the very existence of the Ethiopian empire, but also to build a remarkably democratic society in the midst of war?

One can talk of the justness of the cause, the strength of convictions, the determination to win, the readiness to pay sacrifices, the exceptionally broad participation of ordinary Eritreans inside the country and abroad, the organizational skills and political maturity of the vanguard organization,...and so forth. And yet, it is very hard to visualize what the Eritrean people had to go through or gauge the extent and significance of their achievements.

The pictures in this book, all taken by EPLF photographers, portray vividly the most important developments of the war, the human aspects of a people's successful effort to defend their right and their yearning for freedom. We are releasing this pictorial edition with the hope that it will help explain the miracle that is Eritrea.



ኣብ መስከረም 1961 እተን ቀዳሞት ጠያይት ሓርነት ዝተኮሰ ስውእ መራሕ ሰውራ ሓምድ ኢድሪስ ዓዋተ። 殉死者ハミッド・イドリス・アワテ—最初の自由への銃声を挙げた人物

• الشهيد حامد ادريس عواتي مفجر الثورة الارترية في 1/9/1961

Martyr Hamid Idris Awate, -the man who fired the first shots of freedom.

بعد ١٦ عاما من الكفاح المسلح وتطور

نضال الشعب الارتري الى حركة ديمقراطية

شعبية قوية جدا ، بدأ الارتريون بشن

هجوم واسع النطاق من اجل تحرير كامل

تراب وطنهم من ريفه الاحتلال الانبيسي .

كان ذلك تطبيقا للقرار الذي اصدره

المؤتمر التنظيمي الاول للجبهة الشعبية

لتحرير ارتريا في يناير ١٩٧٧ والقاضي

بتصعيد الكفاح المسلح من اجل "تحرير

الارض والانسان" .

After 16 years of armed struggle, in which the Eritrean revolution grew into a strong, popular and profoundly democratic movement, the Eritrean people began the offensive for the final liberation of their country from Ethiopian occupation. The first EPLF congress in January 1977 called for the "step-by-step liberation of the land and people".

16年間の武装闘争の後に、エリトリアの革命は、強固な、人々に支持される、深く民主的な運動に成長した。エリトリア人民は、自らの国をエチオピアの占領から最終的に解放するための攻撃を始めた。1977年1月の第1回EPLF議会は“段階的な国土と人の解放”を提唱した。

ድሕሪ 16 ዓመታት ብረታዊ ተጋድሎ፡ ቃልሲ ህዝቢ ኢርትራ ናብ ኣዝዩ ሓያል፡ ህዝባውን ዲሞክራሲያውን ምገባብ ድሕሪ ምምዕባሉ፡ ኢርትራውያን ንመላእ መሬቶም ካብ ጎበጣ ሓራ ንምውጻእ ሰፊሕ መጥቓዕቲ ጀጫና። እዚ ድማ፡ ብመሰረት ቲ ኣብ ጥሪ 77 ዝተጀመረ 1ይ ጉባኤ ህ.ግ.ሓ.ኤ. "መሬትን ሰብን ሓራ ንምውጻእ" ብረታዊ ቃልሲ ኪባራ ታዕ ብዘክለፎ ውሳኔ እዩ።

